EL LÉXICO EN EL DISCURSO TURÍSTICO EN LA ENSEÑANZA DE E/LE: ¿QUÉ LÉXICO ENSEÑAR Y CÓMO ENSEÑAR?

ÁNGELA MARÍA FELIPE DE SOUZA
Faculdade Machado de Assis
angelafelipe@terra.com.br

1. INTRODUCCIÓN

La presente comunicación tiene el propósito de dar a conocer algunas consideraciones acerca de la enseñanza / aprendizaje del léxico y algunas combinatorias de español como lengua extranjera con fines específicos del ámbito turístico para aplicación en diferentes áreas de conocimientos: hotelería, aeropuerto, transportes, itinerarios y restauración y también en varias ramas turísticas: Turismo ecológico, Turismo rural, Turismo religioso, entre otros.
Se presentan algunas propuestas de diferentes actividades que abordan el aprendizaje de léxico y de estructuras lingüístico-comunicativas específicos desde una perspectiva intercultural. Estas propuestas surgen de la dificultad de encontrar materiales didácticos con fines específicos, especialmente para los aprendices brasileños de español de los varios sectores con los que trabaja el turismo.

2. ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO DE E/LE EN EL ÁMBITO TURÍSTICO

Muchas son las investigaciones sobre la enseñanza del léxico en la lengua materna (LM) y en la lengua extranjera (LE); muchas son las teorías presentadas a lo largo de la enseñanza de LM y LE, pero se sabe que *língua não é só léxico, mas o léxico é o elemento que melhor a caracteriza e a distingue das outras* (LEFFA, 2000).
El léxico de especialidad de una lengua además de distinguirla de otras lenguas, también tiene la función de distinguir las diferentes áreas en las que va a actuar (técnica, académicas, turísticas, etc.).
La enseñanza del léxico para aprendices de español para la rama turística se torna difícil y compleja, una vez que se va a trabajar a partir de diferentes sectores, varios seguimientos. Por otro lado, el conocimiento de las varias ramas del turismo por parte del aprendiz, ya favorece su formación lingüística.
El docente que imparte clase de español para la carrera de turismo tendrá que enterarse de este contexto profesional a través de investigaciones para conocer un poco de esta profesión, no para tornarse especialista de turismo, pero para poder conducir sus clases de manera a proporcionar a los estudiantes de esta área herramientas adecuadas a sus necesidades en el proceso de aprendizaje de este idioma, para que el alumno pueda comunicarse bien en español en su labor profesional.
El turismo es un campo que abarca varios sectores. Así que el léxico partirá de diferentes campos del turismo como por ejemplo: hotelería, hospitalidad, transporte, restauración, geografía, historia del arte, agencias de viaje, entretenimientos, deportes, gestión, paisaje, entre otros, pero muchos de los léxicos utilizados en esta área adquieren un significado específico turístico.
Es importante resaltar que el estudio del léxico, hecho por estudiante de turismo, debe ser un estudio que tenga en cuenta la variación lingüística regional, y la variación entre diferentes países hispánicos, para que entienda la heterogeneidad de los hablantes de español y también observar que en un mismo país o región, en el uso del ámbito turístico, se pueden encontrar léxicos pertenecientes a diversas áreas de conocimientos. Los profesionales de esta área van a moverse por el mundo hispánico e hispano-americano, y por lo tanto, no se puede dejar de observar los variados valores que determinados léxicos van a representar en este mundo.

2.1. Algunos tipos de Turismo

La carrera de turismo presenta diferentes ramas turísticas en que el profesional podrá ejercer sus funciones como: Turismo interior, Turismo exterior, Turismo juvenil, Turismo familiar, Turismo de la tercera edad, Turismo terrestre, Turismo aéreo, Turismo marítimo, Turismo de asentamiento, Turismo itinerante, Turismo

de golondrina, Turismo de descanso, turismo cultural, Turismo medicinal, Turismo religioso, Turismo deportivo, Turismo rural, Turismo congresal y ferial, Turismo folclórico, Turismo gastronómico y enológico, Turismo activo, Turismo individual, Turismo de grupo, Turismo arqueológico, Turismo ecológico, Turismo sexual, Turismo termal, Cicloturismo, Turismo de aventura, Turismo de escalada, Turismo de salud, Turismo de sol y playa, Turismo responsable o ecológico, Turismo de masa, Turismo de crecimiento o desarrollo sostenible, Turismo de compra, Turismo de paseo, Turismo itinerante, Turismo vacacional, Agroturismo, Turismo sostenible, Turismo idiomático, entre otros.

2.2. Algunas tipologías léxicas y combinatorias Léxicas

Veamos ahora, de manera sucinta, ejemplos de algunos léxicos específicos organizados por áreas usadas en el ámbito del contexto turístico.
El fenómeno de las combinatorias léxicas debe ser también observado por los estudiantes de E/LE del ámbito turístico, así que ellos tendrán que saber hacerlas bien para utilizarlas en diferentes contextos. Cervero y Castro señalan (2000: 45) que:

> conocer las posibilidades combinatorias de las palabras es fundamental en el aprendizaje y la enseñanza del vocabulario, puesto que este tipo de agrupaciones y de relaciones juega un papel decisivo en la organización y estructuración del léxico en el cerebro.

Por lo tanto, el léxico que se usa en determinado país o región, y que diferencia de significado como por ejemplo *tomar o coger el autobús* (España) y *tomar el bus, la guagua* (Hispanoamérica), debe ser observado ya que algunas palabras pueden también asumir diferentes valores terminológicos de acuerdo con su pertenencia a géneros de campos como hotelería, gastronomía, transporte, historia del arte, etc. Así como el léxico cultural e intercultural que se puede verificar en palabras como posada, casona, molino, entre otros. Observamos también léxicos usados en varias ramas turísticas como Turismo ecológico, Turismo religioso, Turismo folclórico, Turismo deportivo, Turismo rural, Agencias de viaje, el arte, etc.

2.2.1. Léxico Verbal:

El verbo en la lengua de especialidad para fines turísticos tiene relevante importancia, así que el usuario debe expresar la acción concreta como por ejemplo en el caso de dar una información de un itinerario *girar a la izquierda*, en el avión *abrochar el cinturón*, en el aeropuerto *facturar el equipaje, embarcar en el sector azul, aterrizar pronto*, en la agencia de viaje *reservar y cancelar el billete*, entre otros. El verbo que se usa en determinado país o región, y que difiere de significado como por ejemplo *coger el autobús* (España) y *tomar el bus o el guagua* (Hispanoamérica). Ejemplos de algunos léxicos verbales:

> (1) Girar, seguir (por), ayudar, mirar, remar, ir, situar, decir, explicar, conocer, preguntar, contestar, elegir, cerrar, albergar, hospedar, informar, despertar, cancelar, explicar, subir, abrir, bajar, tomar, coger, anular/ cancelar, reservar, pedir, dar, caminar, declarar, quedar, facturar, partir, buscar, volver, demostrar planear, realizar, llegar, llamar, viajar, recibir, orientar, poder, tener, venir, cambiar, recambiar, embarcar, conectar, desconectar, recoger, realizar, mostrar, evaluar, aprovechar, describir, analizar, esperar, transportar, retrasar, abrochar, traer, pasear, pilotar, aterrizar, despejar, pedalear, recoger, vender, comprar, presentar, recorrer, seleccionar, conducir, manejar, correr, pasear, encantar, apetecer, irse, volar, etc.

2.2.2. Léxico Adverbial:

Es importante observar la forma de uso en los diferentes países como: *aquí* (España), *acá* (Argentina, México, etc.):

> (2) Primero, después (de), luego, lejos, adelante, atrás (de), detrás, cerca (de), próximo, (a), al lado de, aquí, allá, allí, acá, a la derecha, a la izquierda, ahora, enfrente, etc.

2.2.3. Léxico Adjetival:

El adjetivo en los textos turísticos contribuye de alguna manera para una buena descripción de lugares, patrimonio, etc. en la presentación de un producto turístico:

(3) Amplio, grande, pequeño, lujoso, caro, emocionante, frío, caliente, pintoresco, delicioso, barato, exigente, adinerado, rentable, maravilloso, cómodo, rápido, extraordinario, espectacular, mareada, seguro, aburrido, etc.

2.2.4. Léxico en el ámbito del aeropuerto:

Hay palabras que pertenecen a más de un sector y sucede que a veces algunos léxicos pasan a designar realidades nuevas de acuerdo con el contexto en la que se emplea. Algunos de léxicos usados en el aeropuerto:

(4) Avión, ala, máscara, pasajeros, asiento, impuestos, tripulación, aduana, pasillo, ventanilla, cabina, portaequipaje, plaza, billete, comandante, vuelo, embarque, pasajero, maleta, carrito, pasaporte, conexión, zona de fumador, zona de no fumador, franquicia de peso, cinturón de seguridad, bienvenido a bordo, período de validez, pista despejada, tienda libre de aranceles, tienda libre de impuestos, entrega de equipaje, sello de salida, línea aérea, tarjeta de embarque, venta de boleto, azafata de aviación, recorrida de equipaje, sala de espera, control de pasaporte, despacho de billete, cancelación de billete, entrega de equipaje, pérdida de equipaje, cinta transportadora, chaleco salvavidas, boleto de salida, plaza libre, control de salida, mostrador de facturación, terminal de pasajeros, puerta de embarque, escalerillas del avión, cupón de vuelo, facturación de equipaje, terminal nacional, terminal internacional, salida con retraso, llegar a tiempo, última llamada, sala de llegada, altavoces del avión, abrochar el cinturón, permiso de vuelo sin escala, ficha de pasajero, cheque de viaje o cheque de viajero, permiso de entrada, piloto de aviación, tablón de aviación, vuelo con escala, tarjeta de desembarque, cambio de dinero, recambio de dinero, servicio de llamada nacional, tarjetas prepagadas, chequeo de boleto, recogida de equipaje, congestión de tráfico aéreo, pago en efectivo, pago en cheque, tienda de campaña, aerovía, reservación, valija, etc.

2.2.5. Léxico en el ámbito de Itinerario:

Este léxico se puede usar en la descripción de espacio geogáfico, medio de transportes, interés cultural, etc.:

(5) Caminata, sendero, museo, plaza, ruta, palacio, fuente, lago, desierto, glaciares, mapa, selva, jornada, cascada, sierra, montaña, equipo, trayecto, circuito, fuente, lago, palacio, jardín, equipamiento, río, laguna, torre, ubicación, parque, paseo, tienda de campaña, pago efectivo, pago en cheque, hielo, guía de expedición, guía intérprete, ruta a caballo, guía especializado, parques temáticos, tiempo compartido, arco romano, guía turística, parque natural, etc.

2.2.6. Léxico en el ámbito de alojamiento:

Para presentar o describir alojamientos se recoge a léxico específico en muchos momentos a léxicos específicos y de diferentes áreas. Veamos algunos léxicos:

(6) Hotel, albergue, parador, posada, hospedaría, pensión, bungaló, refugios, motel, hostal, estancia, balneario, cabaña, instalaciones, mesón, grupo hotelero, hostería, mozo, botones, portero, bodeguero, animador turístico, relaciones públicas, planchadora o calandria, camarera, hotel (una, dos, tres, cuatro, cinco estrellas), minibar, calefacción, camarero, casona, cortijo, ascensor, elevador, telefonista, bañera, tina, aire acondicionado, toalla, jabón, hilo musical, sauna, gimnasio, pista de tenis, salón de conferencias, campo de golf, habitación doble, habitación individual, casa de huéspedes, hotel-hacienda, casa de labranza, hotel vacacional, hotel independiente, hotel con encanto, hotel en cadena, hotel de diseño, hotel de lujo, sector hotelero, escuela de hotelería, aparto-hotel, jefe de departamento, subjefe de departamento (recepción, comedor, cocina, contabilidad), habitación máster, tarjeta de registro, economato compras, etc.), gobernanta de pisos, encargado de mantenimiento, ayudante de bar, habitaciones de lujo, habitación sin baño, habitación doble con cama de matrimonio, habitación doble con bañera redonda, casa rural, hostales madrileños, habitación sin baño, media pensión, habitación con pensión completa, piso ejecutivo, desayuno continental, desayuno americano, terraza-mirador, conserje, consejería, recepción, llave, llegada, salida, huésped, hotelería, etc.

2.2.7. Léxico en el ámbito de transportes (Aéreo, de carretera, ferrocarril y fluvial o marítimo):

Vea algunos léxicos útiles para el uso de transportes, pero antes tendrá que observar lo que ocurre con las variantes en regiones y países en el mundo hispánico: *coche* (España) y *carro* (Hispanoamérica), *autobús* (España), *carro* (varios países de Hispanoamérica) y *góndola* (Perú, Chile y Bolivia), *aparcamiento* (España) y *estacionamiento* (Casi toda Hispanoamérica), (España), *los aviones descolan de la pista* (Chile, Colombia y Ecuador), *billete* (España) y *boleto*(Hispanoamérica):

(7) coche, tren, carro, ferrocarril, tranvía, camión, guagua, conductor, carretera, andén, autopista, autobús, a congestión, plancha, autocar, timón, navegar, remo, vela, trenhotel, bicicleta, moto, barco, remero, a bordo, piloto, remolino, chaleco, carreta, río, cabalgatas, guía, baquiano, metro, maniobrable, locomotora, helicóptero, tren de alta velocidad, vagón-restaurante, proa, popa, estribor, timón, vela, palo, yate, velero, ferry, tráfico aéreo, plancha de vela, tabla de vela, coche-cama, transporte náutico, crucero marítimo, yate de lujo, yate económico, clase turística, clase única, medio de acceso, auto-expreso, coche litera, primera clase, alquiler de coche, cola de la carrera, estación de salida y llegada, bote de vela, lancha rápida, estaciones de transporte, cabeza de la carrera, barco de vapor, barca de remos, velero carguero, camarote, lacustre, barco-restaurante, etc.

2.2.8. Léxico en el ámbito de Restauración y Gastronomía:

La gastronomía presenta variedades locales y regionales, ejemplos: *pollo* (España) y *ave* (México), *pastel* (España) y *torta* (Argentina), *comida* (España) y *almuerzo* (Hispanoamérica), *camarero* (España) y *mesero* (Hispanoamérica):

(8) Filete, bife, menú, cena, pancho, perrito, queso, comida, almuerzo, cocinero, carta, jamón, loncha, rodaja, botella, vaso, vino, comedor, rebanada, mojito, paella, cocido, ensalada, comida corrida, comida ligera, menaje de cocina, lenguado a la plancha, tortilla de patatas, solomillos a la pimienta, pollo asado, pollo mestizado, tarta de queso con grosella, merluza al aceite de oliva virgen, jefe de comedor, jefe de restaurante, horchata, paella valenciana, merluza a la romana, chuletas de cordero al ajo, piña colada, mojito, director de comidas y bebidas, camarero de restaurante, lentejas con chorizo, helado, paleta de helado, etc.

2.2.9. Léxico en el ámbito del Turismo Religioso:

Tenemos a continuación diferentes léxicos utilizados para describir monumentos, presentaciones orales en eventos religiosos, entre otros.

(9) Mezquita, colina, padre, música sacra, concha, cristiano, encierro, santo, templo, catedral, basílica, oración, reza, gótico, neoclásico, torre, capitel, nave, arco, botafumeiro, gárgola, campana, coro, parteluz, plateresco, peregrino, bordón, judaísmo, cristianismo, apóstol, albergue, evangelista, budismo, islamismo, monasterio, medieval, sombrero, gorro, órgano, cúpula, patriarca, santuario, iglesia, fiel, sacerdote, profano, fe, altar, ceremonia, sagrado, martirio, fiesta, rito, misa vocacional, altar mayor, eucaristía, festival, tienda, ofrenda, misión, concierto, aparición, profeta, incensario, clavo, cruz, gloria, jubileo, santidad, papa, visitante, diócesis, petición, colecta, demonio, purgatorio, homilía, pastoral, arquidiócesis, etc.

2.2.10. Léxico en el ámbito del Turismo Ecológico:

(10) Selva, área, altitud, naturaleza, conservación, silvestre, refugio, fauna, flora, suelo, hídrico, parque, planta, paisaje, hidrografía, entorno, inventario, mamífero, regeneración, árbol, mata, sierra, encuesta, hongo, ciclo, icipó, leña, fotosíntesis, vegetación, bacía, región, escondrijo, vestigio, sombra, suelo, superficie, clima, basura, ciclo, sendero, circuito, espejo d'agua, ecosistema, cascada, equipaje, temperatura, medio ambiente, a pie, a caballo, riesgo, etc.

2.2.11. Léxico en el ámbito del Turismo Deportivo:

(11) Partido de fútbol, pelota, camiseta, pantalón / calzón, tamaño, futbolistas, zapatilla de deporte, estadio, campo, campeonato, entradas, corrida, ciclismo, juegos panamericanos, copa del mundo, olimpíada, hipismo, juegos para-olímpicos, canotaje, voleibol, etc.

2.2.12. Léxico en el ámbito de la Agencia de Viaje:

(12) Plata, dinero, paquete, excursión, viaje, moneda, vacaciones, verano, invierno, alta y baja temporada, guía, cambio, itinerario, gastos de anulación, visa, seguro, mapa, traslado, depósito, reserva, abono, salida, llegada, viajero, turista, folleto, catálogo, agencia de viaje mayorista, agencia de viaje minorista, emisora, receptiva, guía intérprete, transferir, billete, pólizas de seguro, venta, importe, aranceles, transporte, precio reducido, precio competitivo, promoción, guía de transporte, guía de hotel, plaza, anulación, vuelta abierta, agente de viajes, vuelo, cambio, tarifa, impuesto, temporada, facilidad de pago, factura, reembolso, liquidación de billetaje, aeropuerto, cupón de agencia, ruta, categoría, compañías aéreas, clientes, líneas aéreas, puntualidad, guía acompañante, guía local, moneda, excursión, cambio de divisas, ingreso, recorrido, viaje de vacaciones, etc.

2.1.13. Léxico en el ámbito del Turismo Rural:

> (13) Hacienda, finca, caballo, buey, vaca, huerto, hotel-hacienda, hacendero, corral, cabalgata, fiesta, cosecha, plantación, ganado, ganadería, peón, cerdo, queso, jamón, pasto, embutido, hacienda de ganado, hacienda de café, huerto, conejo, porcino-cultura, yeguada, animal, leche oveja, hacienda campera, finca ganadera, hectárea, asesoramiento, quesero, rebaño, hacienda bodeguera, enólogo, viñedo, viticultor, vitivinícola, casarón, cautivo, paseo a caballo, patio, piscina, pileta, etc.

2.2.14. Léxico en el ámbito del Arte:

> (14) Creación, pintura al fresco, palacete, museo, salón de fiesta, arquitectura, teatro, platea alta, primer balcón, segundo balcón, escultura, serigrafía, fotografía, galería, escenario, película, cine, concierto, etc.

3. Algunas sugerencias para la enseñanza del léxico en diferentes ámbitos turísticos

El profesor debe seleccionar y organizar materiales para proporcionar una serie de actividades diversificadas para que el estudiante pueda tener la oportunidad de conocer diferentes léxicos y con el uso constante pueda utilizarlos en sus producciones orales y escritas en los varios ámbitos de esta profesión. Para ello deberá familiarizarse con los términos relacionados con los diferentes colectivos profesionales de esta carrera.
Ofrecemos a continuación algunas sugerencias de cómo trabajar con el léxico en el ámbito turístico.

3.1. Materiales: Orientar al estudiante para:

a) Trabajar con léxicos de textos de diferentes segmentos del ámbito turístico: hotelería, transportes, restauración, aeropuerto, entre otros;
b) Manejar material bibliográfico relacionado con el sector turístico y lengua española: diccionarios (bilingüe y monolingüe, general y sectorial), manuales, revistas especializadas, folletos informativos, guías turísticas, periódicos dedicados al turismo, libros especializados, etc.
c) Manejar diferentes tecnologías de información y comunicación: TV, vídeo, información en páginas Web, etc.

3.2. Tipología específica de ejercicios

3.2.1. Muestras de actividades:

En esta sección pretendemos dar sugerencias de muestras de ejercicios orales y escritos para clase de E/LE en el ámbito turístico. El propósito de estas actividades es conseguir que el estudiante se familiarice con varios léxicos específicos, diferentes combinatorias y algunas estructuras lingüísticas relacionadas al ámbito turístico y que sepa utilizarlo adecuadamente en el contexto turístico en la lengua oral y escrita. Cada una de estas actividades admite diversidades de estructuras en su aplicación y se llevarán a cabo en diferentes contextos: en el aula, en viaje guiado, en aula multimedia, entre otros.

3.2.2. Primer Tema: Aeropuerto

El estudiante ha de realizar las siguientes tareas:

Actividad 1: Visita Técnica al Aeropuerto
Tras una visita técnica al aeropuerto internaciona guiada, en Río de Janeiro, y orientada por el profesor de la asignatura de transportes se ha incluido un ejercicio en el cual se le da prioridad a varios léxicos en español específicos del ámbito turístico.
Rellena esta ficha.

FICHA DE OBSERVACIÓN: AEROPUERTO

Institución:
Nombre y apellido(s):
Profesor(a): Asignatura:
Carrera: Período / Serie: Fecha: / /
I – Datos Generales:
Nombre del aeropuerto:
Tipo de aeropuerto: ( ) Nacional ( ) Internacional
Dirección:
Teléfono (s):
Sitio Web
II – Datos Específicos:
1 - Departamentos: sector de embarque, etc.
2 – Clasificación de los profesionales:
3 – Tipos de vuelos:
4 – Tipos de compañías aéreas brasileñas, españolas e hispanoamericanas:
5 – Franquicia de peso de equipaje:
vuelo nacional vuelo internacional
6 –Objetos que se pueden transportar a título gratuito en un vuelo:
7 – Artículos restringidos en un vuelo:

Actividad 2: Transporte Marítimo
Va a vender un paquete turístico en un crucero marítimo por la costa brasileña. Describa a los clientes como es el trasatlántico y todo lo que ofrece.

3.2.3. Segundo Tema: Itinerario

Elabora un itinerario para una excursión desde São Paulo hasta Porto Alegre para un grupo de turistas mexicanos. Debe tener en cuenta los siguientes aspectos:

a) Duración total del viaje;
b) Horario y fecha;
c) Los servicios incluidos en este itinerario (alojamiento, alimentación, los programas, rutas, traslado, servicios de guías locales, guía acompañante de la agencia, etc.);
d) Precio por persona en real;
e) Itinerario aéreo;
f) Circuito en autobús, etc.

3.2.4. Tercer Tema: Restaurantes y Gastronomía

Actividad 1: Gastronomía
a) La *Feira da Providência* es un evento que se realiza hace muchos años en Río de Janeiro. En este evento se venden muchos objetos y comidas típicas de varios países: España, Francia, Chile, Portugal, Brasil, México, Argentina entre otros más. Investigue los ingredientes de tres platos típicos de la cocina brasileña y de la cocina chilena. Descríbalos a continuación.
b) Llevas un grupo de turistas cubanos a una terraza, en Río de Janeiro y uno de ellos, quiere saber si la *Caipirinha*, una bebida brasileña, tiene los mismos ingredientes del *Mojito*, una bebida cubana. Descríbelas.
c) Ahora, haz la comparación entre el *Mojito* y la *Caipirinha.*

Actividad 2: Restaurantes
a) *La Bodeguita del Medio* es uno de los más conocidos restaurantes de Cuba. En él hay fotos de artistas brasileños como Rubén de Palco, Regina Duarte, Malu Mader, Fábio Assunção, entre otros. Creemos que a estos actores les gusta la gastronomía cubana. Investigue y describa algunos platos de la comida cubana de este restaurante.
b) El *Botín* es un restaurante español considerado el más antiguo del mundo. Para saber más sobre él, es necesario investigar.
Fecha de inauguración: _____
Ubicación: _____
Horario para los clientes: _____
Teléfono: _____
Propina: _____
Tres platos de comida española que este establecimiento sirve: _____

3.2.5. Quinto Tema: Turismo Folclórico

La hoguera es uno de los principales símbolos de las fiestas juninas y cada uno de los tres santos más conmemorados (San Antonio, San Juan y San Pedro) tiene un modelo específico de hoguera. A continuación rellene el recuadro con el nombre de los santos relacionándolos a su hoguera específica:

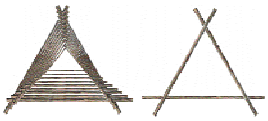
Hoguera cuadrada



Hoguera cónica



Hoguera piramidal



3.2.6. Sexto Tema: Turismo Desportivo

En los Juegos Panamericanos se reúnen diferentes modalidades de deportes. Los juegos se realizan de cuatro en cuatro años en diferentes países. Hay criterios para cada modalidad de juegos, materiales deportivos diferentes, instrucciones, tiempo del juego, números de jugadores o equipos, vestimentas, etc. Así como vocabularios y expresiones específicas para cada modalidad. Investigue y seleccione los léxicos y expresiones específicos para las modalidades a continuación:

Canotaje	Voleibol	Fútbol	Ciclismo

3.2.7. Séptimo Tema: Turismo Religioso

Actividad: Santuario
En grupos, debe buscar información en Internet, agencias de viaje, revistas, libros, etc. sobre los santuarios, ya que tendrán que elaborar y presentarle al profesor rutas de cada uno de ellos para diferentes grupos turísticos:

a) Santuario de *Santiago de Compostela*, en España.
b) Santuario de la *Virgen de Guadalupe*, en México.
c) Santuario de *Nossa Senhora de Aparecida*, en Brasil.
d) Santuario de *Cristo Redentor*, en Brasil.
e) Santuario de *Machu Pichu*, en Perú.

3.2.8. Octavo Tema: Turismo Rural

Organiza un paquete de una semana para el *Festival del Vale do Café*, en Río de Janeiro, para un grupo de ocho turistas peruanos. Tendrás que investigar sobre la región, hospedaje en hotel hacienda, programación de la fiesta, paseos a caballo, la gastronomía, los conciertos, etc.

3.2.9. Décimo Tema: Arte

Va a viajar al *Vale do Café*, en la región de Río de Janeiro, debes investigar *in loco* lo que se pide a continuación:
1. En los jardines de la *Fazenda do Secretário* en el valle del café, en Río de Janeiro, se encuentran cinco estatuas del arte francesa del hierro fundido. Descríbelas.
a) *Cães* de Alfred Jacquemart.
b) *O Encantador* de Mathurim Moreau.
c) *O malabarista* de Mathurim Moreau.
d) *O Devaneio* de Joseph de Nogent.
2. En la *Fazenda do Secretário* hay varias pinturas en diferentes paredes del pintor catalán José María Villarongo. Debe buscar las pinturas en los sitios a continuación y describirlas.
a) Capela
b) Salón
c) Comedores

4. CONSIDERACIONES FINALES

Hemos observado que el léxico en el ámbito turístico, ya sea nominal, verbal, adverbial, etc. presenta una gran diversidad.
Nuestra gran preocupación por saber la dificultad que nuestros alumnos han de tener para conocer y saber utilizarlo, nos ha hecho iniciar una breve investigación y proponer algunas actividades para trabajarlas junto a ellos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso, E. (1994): *Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*. Madrid, Edelsa.
Aguire Beltrán, B. (1994): *El español por profesiones. Servicios Turísticos*. Madrid, SGEL.
Aguire Beltrán, B. (1998): "Enfoque, metodología y orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos", *Carabela*, 44, págs. 5-29.
Cabré, M. T.: Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad: http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/cabre.htm (18/03/2006).
Calderón, M. C. (2000): "Elaboración de materiales para la adquisición de vocabulario en la clase de E/LE", *Actas de VIII Seminario de dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*, Consejería de Educación y Ciencia en Brasil, págs. 86-100.
Calví, M. T.: "El léxico del turismo": http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html (18/03/2006).
Calví, M. T.: "El léxico en la enseñanza de E/LE con fines específicos": http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/calvi.htm (18/03/2006).
Casafort, M. L.: "Verbos y discurso especializado": http://elies.rediris.es/elies16/Lorente.html (13/07/2006).
Cevero, M. J. y T. P. Castro (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid, Edelsa.
Díaz Suárez, M. S.: "El léxico deportivo en la prensa": http://www.cervantes.es (09/09/2006).
Gallego, J. F. y R. Peyrolón Melendo (2004): *Diccionario de Hostelería. Hotelería y turismo. Restaurante y gastronomía. Cafetería y bar*. Madrid, Parninfo.
Gómez de Enterría, J. (coord.) (2000): *La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos. Las lenguas de especialidad. Su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, Ednumen.

Iruela, A. (2001): "El Léxico de especialidad en la enseñanza de E/LE", *Actas de IX Seminario de dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Luso-hablantes. Registros de la lengua y lenguajes específicos*, São Paulo, SP. Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, págs. 217-228.
Leffa, V. J. (2000): "Aspectos externos e internos da aquisição lexical". En Leffa, V. J. (org.): *As palavras e sua e sua companhia; o léxico na aprendizagem. Pelotas*. Vol. 1, págs. 15-44.
López Morales, H. (1993): "En torno al aprendizaje de léxico", *Actas de II Congreso Nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: de la teoría al aula*. Málaga.
Moreno, C. y M. TUTS (1998): "Español con fines específicos. El español en el hotel", págs. 73-97.
Moreno Fernández, F.: "Lenguas de especialidad y variación lingüística": http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno/html (17/03/2006).
Santa Delgado, C. G.: "La ampliación de léxico y el elemento lúdico", *Actas del X Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Luso-hablantes: El componente lúdico en la clase de E/LE*, São Paulo, 14 de septiembre de 2002, págs. 148-154.